Автор выражает особую благодарность Р. Генкриховой и А. Ксенофонтову за помощь, оказанную при подготовке к изданию данного учебника.

Содержание

Вступление 5

1. Přehled aktualit 7
2. Česká republika (politické zřízení) 23
3. Jmenování do funkce. Odvolání z funkce. Složení vlády 39
4. Diplomatické styky 62
5. Přílet / Odlet delegace 78
6. Návštěva 99
7. Jednání 125
8. Setkání 147
9. Summity, porady, konference 175
10. Uzavření závěrečných dokumentů 200
11. Interview. Tisková konference 226

Příloha 1 255
Příloha 2 262
Klíče 270

Вступление

Основной целью учебника является формирование и развитие навыков работы с чешскими СМИ, материалами Интернета и дипломатическими документами. Автор ставит перед собой важную задачу: обучить приемам двустороннего письменного и устного перевода общественно-политических текстов информационного и аналитического характера, реферирования и комментирования на основе широкого лексического спектра и базовых переводческих компетенций.

Учебник предназначен тем, кто владеет чешским языком на базовом уровне. Он содержит 11 тематических разделов. Презентация материала в каждой из представленных тем максимально структурирована и унифицирована. Каждый урок содержит лексический минимум, тексты для чтения, перевода и реферирования, лексико-грамматические упражнения, построенные на изучаемом материале (в среднем от 20 до 25 упражнений в каждом тематическом разделе), тексты для двустороннего устного и письменного перевода, словарные диктанты. В приложении 1 дается итоговый проверочный тест, в приложении 2 содержатся дополнительные тексты для чтения. Учебник оснащен ключами и компакт-диском, содержащим озвученный лексический минимум.

Для реализации поставленных задач последовательно применяется комплексный подход к профилактике межъязыковой интерференции, так как решение данной проблемы можно признать одним из ключевых в методике преподавания родственных славянских языков. Полезным в этом отношении будут многочисленные и разнообразные упражнения, посвященные межъязыковым парони-

мам, сложным случаям глагольного и именного управления, несовпадению в роде существительных, переводу причастных и деепричастных оборотов и др.

Коммуникативный подход, в соответствии с которым осуществляется преподавание иностранных языков, и в частности чешского, предполагает использование в дидактических целях прежде всего аутентичных текстов или текстов, незначительно адаптированных*, поэтому текстовой базой для учебника в первую очередь послужили интернет-страницы Министерства иностранных дел РФ и Министерства иностранных дел ЧР, автор также использовал сайты www.ihned.cz, www.ceskenoviny.cz, www.idnes.cz и др.

Список сокращений

M — *мужской род*
F — *женский род*
N — *средний род*
Sg — *единственное число*
Pl — *множественное число*
Nom — *именительный падеж*
Gen — *родительный падеж*
Dat — *дательный падеж*
Ak — *винительный падеж*
Vok — *звательный падеж*
Lok — *предложный падеж*
Instr — *творительный падеж*

* *Мочалова Т. С.* О выборе текста для начального этапа изучения иностранного языка // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. 2016. № 6. Ч. 2. С. 393–397.

1. PŘEHLED AKTUALIT

01 *Zapamatujte si další slova a výrazy:*

hromadné sdělovací prostředky / masmédia / média	—	*средства массовой информации, СМИ*
rozhlas / rádio	—	*радио*
televize, *f*	—	*телевидение*
tisk	—	*пресса, печать*
přehled tisku	—	*обзор прессы*
Česká tisková kancelář (ČTK)	—	*Чешское информационное агентство* (*ЧТК*)
noviny (*pl*) / list / deník	—	*газета*
týdeník	—	*еженедельник*
nedělník	—	*воскресная газета*
časopis	—	*журнал*
článek	—	*статья*
zpráva	—	*сообщение*
rubrika	—	*рубрика*
reportáž, *f*	—	*репортаж*
komentář	—	*комментарий*
interview / rozhovor	—	*интервью*

šéfredaktor — *главный редактор*

zpravodaj / korespondent / dopisovatel — *корреспондент*

zvláštní zpravodaj — *специальный корреспондент*

novinář / žurnalista — *журналист*

Přečetl(*a*) jsem zprávu na webových strankách (na webu)... — *Я прочитал(а) сообщение на сайте…*

List ... ze dne … zveřejňuje + *Ak.* — *Газета ... от ... публикует*
- — otiskuje (článek) — *печатает* (*статью*)
- — uvádí — *приводит*
- — sděluje, že — *сообщает, что*

Deník … zveřejnil + *Ak.* otiskl / uvedl (článek) — *Газета ... опубликовала / напечатала* (*статью*)

Článek, který se nazývá — *Статья, которая называется*
- — pod názvem — *под названием / заголовком*

Ve zprávě se píše o (*kom /čem*) — *В статье пишется о*
- — se hovoří / se mluví o (*kom / čem*) — *говорится о*
- — se vypravuje o (*kom /čem*) — *рассказывается о*
- — se uvádí, že / jde o (*co*) — *речь идет о*

V článku se dále zdůrazňuje (*co*) / že
- se rovněž konstatuje, že
- se také poukazuje, že

— *В статье далее подчеркивается*
- *кроме того констатируется*
- *также отмечается*

Zpráva se týká (*čeho*)
- je spojena s (*čím*)
- je věnována (*čemu*)

— *Статья касается* (*чего*)
- *связана с* (*чем*)
- *посвящена* (*чему*)

Autor článku soudí, že
- se domnívá, že
- konstatuje, že
- zdůrazňuje (*co*) / že
- připomíná (*co*) / poukazuje na (*co*)

— *Автор статьи считает, что*
- *полагает, что*
- *констатирует, что*
- *подчеркивает* (*что*)
- *отмечает* (*что*)

Zpravodaj upozorňuje na to, že
- věnuje zvláštní pozornost (*čemu*)
- se odvolává na (*co*)
- cituje (*co*)
- dospívá k závěru, že

— *Корреспондент обращает внимание на* (*что*)
- *уделяет особое внимание* (*чему*)
- *ссылается на* (*что*)
- *цитирует* (*что*)
- *приходит к выводу, что*

Novinář předpokládá, že
- je přesvědčen, že
- odmítá (*co*)

— *Журналист предполагает, что*
- *убежден*
- *отвергает*

— popírá (*co*)	— *опровергает*
— pochybuje o tom, že	— *сомневается в том, что*

Hlavním tématem článku je (*co*)	— *Главная тема статьи…*
Jak píše deník…	— *Как пишет газета…*
Jak oznamuje časopis…	— *Как сообщает журнал…*
Diplomatické prameny uvedly, že…	— *Дипломатические источники сообщили, что…*
Podle diplomatických zdrojů	— *По информации из дипломатических источников*
S odvoláním na nejmenovaný diplomatický zdroj	— *Со ссылкой на неназванный дипломатический источник*
…řekl ČTK činitel NATO, který si nepřál být jmenován	— *…заявил ЧТК представитель НАТО, пожелавший остаться неизвестным*

Cvičení

Slovesa s prepozicí „O“

O + Lok

diskutovat / debatovat *o čem*	— *обсуждать что, дискутировать о чем*
informovat *o čem*	— *информировать, проинформировать о чем*
hovořit / mluvit *o čem*	— *говорить о чем*
psát *o čem*	— *писать о чем*

1. *Utvořte slovní spojení.*

V tomto článku se píše o (se mluví, se hovoří o *čem*):

— nový návrh RF
— ekonomická situace v zemi
— zahraniční politika Ruska
— rozvoj hospodářských styků
— mezinárodní konference
— ekonomická dohoda
— poslední rezoluce OSN
— politická iniciativa
— klíčová otázka
— nová úloha vlády
— druhá světová válka
— dolní komora parlamentu
— boj proti terorismu
— porada ministrů zahraničí
— bilaterální spolupráce
— přátelská návštěva
— nové kolo jednání
— postoj Ruska
— nová dvoustranná smlouva
— zahájení summitu
— první mezivládní dohoda
— vývoj konfliktu
— finanční aféra
— ekologická katastrofa

2. *Nahraďte slovní spojení Článek se týká (čeho)… výrazem V článku se mluví (se píše, se hovoří o čem)… .*

Článek se týká…	V článku se hovoří o…
— války na Blízkém východě	— .....
— návštěvy na nejvyšší úrovni	— .....
— problému nezaměstnanosti	— .....
— dvoustranné smlouvy	— .....
— výsledku rozhovorů	— .....
— zahraniční politiky ČR	— .....
— summitu v Bruselu	— .....
— reformy OSN	— .....
— pozice USA	— .....
— ekonomiky Ruska	— .....

— nového mírového návrhu — .....
— důležité iniciativy — .....
— Evropské unie — .....
— úlohy OBSE — .....
— mezinárodní situace — .....
— české kultury a literatury — .....
— zahraniční politiky Ruska — .....
— vzájemné spolupráce — .....
— Organizace spojených národů — .....

3. *Utvořte věty. Substantiva dejte do správných tvarů.*

V …… se mluví / se píše / se hovoří o…

tento článek — .....
tento časopis — .....
tato zpráva — .....
tento deník — .....
tato rubrika — .....
německý týdeník — .....
tento rozhovor — .....
tato reportáž — .....
tento večerník — .....
britský nedělník — .....

☞ ***Zapamatujte si!***

seznam.cz
seznam — najdu tam, co neznám

4. *Vyhledejte dvojice.*

1. www.ceskenoviny.cz	—	Česká televize
2. www.lidovky.cz	—	Hospodářské noviny
3. www.ihned.cz	—	Mladá fronta DNES
4. www.mzv.cz	—	Lidové noviny
5. www.idnes.cz	—	Ministerstvo zahraničních věcí
6. www.ct24.cz	—	Česká tisková kancelář
7. www.ceskyrozhlas.cz	—	České noviny
8. www.halonoviny.cz	—	Český rozhlas
9. www.ctk.cz	—	Haló noviny (český levicový deník)
10. www.hrad.cz	—	Vláda ČR
11. www.vlada.cz	—	Pražský hrad

5. *a) Vyhledejte dvojice.*

Domov	—	Novinky / Magazín / Koktejl
Ze světa	—	Polemiky
Černá kronika	—	Moto
Umění	—	Regiony
Komentáře	—	Interview
Diskuse	—	Z domova / Domácí
Hospodářství	—	Životní prostředí
Rozhovory	—	Ekonomika
Kraje	—	Bránky, body, vteřiny
Auto	—	Názory
Dobrá chuť	—	Kriminalita
Zajímavosti	—	Kultura
Ekologie	—	Recepty
Sport	—	Mezinárodní události / Ze zahraničí

b) V kterých rubrikách se dá přečíst další zprávy.

1. Ve Švédsku sociální demokraté vyhráli volby
2. Muž obviněn z vraždy dívky v Kladně

3. Minimální mzda v ČR se zvýší o 700 KČ
4. Ministři zahraničí podepsali memorandum o spolupráci
5. Čínská ekonomika loni rostla nejpomaleji za čtvrt století
6. Nový Passat s kompletním servisem už je na trhu
7. Restaurátoři v Národním divadle v Praze opravují nástropní malby
8. V Madridě postoupily do 2. kola čtyři české tenistky
9. Loni bylo na Zemi nejtepleji za 135 let
10. Český prezident promluvil v Evropském parlamentu
11. Začal pátý ročník brněnského filmového festivalu
12. Gazprom podepsal s Čínou nový kontrakt

6. *Odpovězte na otázky.*

1. Co znamenají výrazy bulvární tisk, odborný tisk, křížovky, kvízy a soutěže, inzeráty?
2. Které české noviny nebo časopisy znáte?
3. Znáte nějaké užitečné české internetové stránky?
4. Které české rozhlasové a televizní stanice znáte?

☞ ***Rozlišujte!***

noviny — газета
zpráva — новость, сообщение

7. *Nahraďte substantivum <u>noviny</u> substantivem <u>list — deník — týdeník — nedělník — časopis</u>.*

1. *Tyto noviny* poprvé vyšly v roce 1995.
2. Ministr poskytl rozhovor *novinám* Slovo.
3. *Noviny* Blesk otiskly zajímavý článek.
4. V *novinách* MF DNES byla zveřejněna zajímavá reportáž.
5. *Noviny* píšou o summitu v Istanbulu.

6. Tyto *noviny* mají vysoký podíl předplatitelů.
7. Tento článek můžete přečíst v příloze k *novinám* AUTO-MOTO.
8. *Noviny* Právo uvedly rozhovor s premiérem.
9. Britské *noviny* Mail On Sunday zveřejnily výsledky referenda.

8. *a) Doplňte koncovky.*

tiskov- — .....
česk- — .....
reklamn- *agentura* — .....
zpravodajsk- — .....
francouzsk- — .....
informačn- — .....

b) Utvořte slovní spojení.

podle (*agentura*) ČTK — .....
s odvoláním na (*agentura*) AFP — .....
.....
jak řekl (*agentura*) ČTK mluvčí prezidenta — .....
.....

c) Přeložte z ruštiny do češtiny.

Как сообщило (oznámit) информационное *агентство* —
.....
По сообщениям российского информационного *агентства* РБК — .....
.....

Информационное *агентство* подтвердило (potvrdit) — .....

9. *Přeložte do ruštiny slovní spojení s adjektivem tiskový.*

tisková	konference	—	.....
	agentura	—	.....
	kancelář	—	.....
	zpráva	—	.....
tiskový	mluvčí	—	.....
	zákon	—	.....
tiskové	středisko	—	.....
	oddělení ministerstva zahraničí	—	.....

10. *Uveďte přívlastky k dalším substantivům.*

Vzor: — ..... *pramen — diplomatický pramen*

1.	—	.....	zpráva
2.	—	.....	agentura
3.	—	.....	zdroj
4.	—	.....	článek
5.	—	.....	pozornost
6.	—	.....	noviny
7.	—	.....	stanice
8.	—	.....	prostředky
9.	—	.....	zpravodaj

11. *Uveďte české ekvivalenty k cizím slovům.*

1. média — .....
2. rádio — .....
3. žurnalista — .....
4. interview — .....
5. korespondent — .....
6. aktuality — .....
7. titul — .....
8. ekonomika — .....
9. ekologie — .....
10. region — .....

12. *Uveďte synonyma.*

1. list Právo — .....
2. zveřejnit zprávu — .....
3. novinář píše o… — .....
4. týdeník otiskl zprávu pod názvem — .....
   .....
5. v článku se rovněž hovoří o… — .....
   .....
6. rozhovor je spojen s… — .....
   .....
7. autor článku se domnívá, že .....
   .....
8. ve zprávě se píše o... — .....
9. novinář věnuje zvláštní pozornost — .....
   .....

10. dobře informované prameny — .....
    .....
11. zpravodajská kancelář — .....
12. list uvádí reportáž — .....
13. článek informuje o... — .....
14. jak oznámil list — .....

13. *Rozveďte zkratky.*

1. ČTK — .....
2. MZV — .....
3. např. — .....
4. apod. — .....
5. tj. — .....
6. aj. — .....
7. tzv. — .....
8. atd. — .....

14. *Doplňte slovesa místo teček.*

1. list ..... zprávu
2. autor článku ....., že
3. v článku se ..... o
4. zpravodaj dále .....
5. jak ..... list
6. novinář ..... zvláštní pozornost
7. zpráva se ..... izraelsko-palestinského konfliktu

8. mou pozornost ..... článek
9. autor ..... k závěru
10. zpravodaj ..... na nejmenovaný diplomatický zdroj

***15**. a) Uveďte slovesa opačného vidu.*

b) Dejte slovní spojení do minulého času.

Vzor: popírat informaci — popřít / popřel

1. uvádět zprávu — .....
2. zdůrazňovat význam — .....
3. zveřejňovat interview — .....
4. číst článek — .....
5. otiskovat rozhovor — .....
6. připomínat význam — .....
7. upozorňovat na nebezpečí — .....
8. psát reportáž — .....
9. oznamovat výsledky voleb — .....
10. dospívat k závěru — .....
11. odvolávat se na dobře informovaný zdroj — .....

c) Použijte těchto výrazů ve vlastních větách.

16. *Doplňte* ***se****, kde je třeba.*

1. V článku … píše o mezinárodní situaci. 2. Zpravodaj … odvolává na nejmenovaný diplomatický zdroj. 3. Zvláštní pozornost … autor věnuje nové rezoluci OSN. 4. List Dnes … uvádí interview prezidenta ČR. 5. Velká pozornost … věnuje finanční krizi. 6. V článku … uvádí, že prezident USA navštívil Kubu. 7. Novinář … píše o konferenci v Berlíně. 8. Premiér … zdůraznil nutnost boje proti mezinárodnímu terorismu. 9. Ve zprávě … zdůrazňuje, že EU zavede nové sankce proti Rusku. 10. Článek … týká situace na Blízkém východě.

17*. Utvořte slovní spojení.*

1.	otisknout, zveřejnit	—	a. prezident
2.	odvolávat se na	—	b. význam
3.	zdůraznit	—	c. pozornost
4.	citovat	—	d. mezinárodní situace
5.	psát o	—	e. článek
6.	věnovat, upoutat	—	f. dobře informovaný zdroj

18. *Přeložte do ruštiny slova se stejným kmenem.*

a)

tisk	—	.....
tiskový	—	.....
otiskovat / otisknout	—	.....
tiskárna	—	.....

b)

zpráva	—	.....
zpavodaj	—	.....
zpravodajství	—	.....

Конец ознакомительного фрагмента.
Приобрести книгу можно
в интернет-магазине
«Электронный универс»
e-Univers.ru